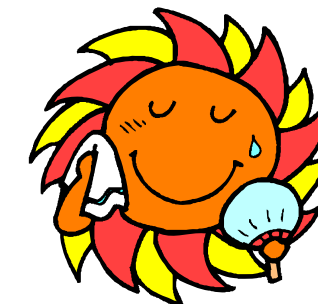




INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"



広報“あいこうか” 2011-07

Isenção parcial da mensalidade da creche para famílias com mais de 3 filhos

3人目以降のお子さんの保育料一部免除の手続き

A isenção poderá ser feita quando a família corresponder à todos os seguintes itens mencionados abaixo.

- ① Famílias que correspondem à divisão B2, C11 e C12 da tabela de preço da mensalidade da creche do ano 23 (2011).
- ② Famílias que tenham mais de 3 filhos menores de 18 anos até o dia 31 de março, e que a partir do 3º. filho esteja ingressado na creche.
- ③ Famílias que estejam com o endereço registrado na cidade de Koka por mais de 1 ano.

⇒ **Maneiras de requerimento:**

É necessário que apresente o requerimento para isenção da mensalidade da creche. No mês de Julho, é feita a confirmação definitiva do valor da mensalidade. Portanto, notificaremos individualmente àqueles que corresponderem as condições acima. Caso tenha dúvidas, ou ache que corresponde aos requisitos, entre em contato conosco.

⇒ **Prazo de requerimento:**

Até o dia 29 de Julho (6ª.feira)

Maiores informações :

Dpto. do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka)
Tel : 0748-86-8179 Fax : 0748-86-8380

Não esqueça de fazer o requerimento do comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho)

Quando os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), tiverem uma despesa alta de tratamento ou internação, o seguro oferece ajuda de custo para a mesma, porém, normalmente o acerto é feito após o pagamento das despesas e depositado posteriormente na conta do afiliado.

Porém, é possível emitir o comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho), onde a ajuda do seguro já é abatida no valor total da despesa, assim evitando o pagamento desnecessário e transtornos para receber posteriormente a ajuda do seguro. Com este comprovante, o afiliado fará somente o pagamento de custo pessoal.

Aqueles que já possuem este comprovante ou desejam solicitá-lo pela primeira vez, devem comparecer ao Departamento do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka), a partir de Agosto, pois o cartão está vencendo no dia 31 de julho.

★ **O que portar :** Aqueles que não estavam com o endereço registrado no dia 1º. de Janeiro de 2011 na cidade de Koka, devem portar o seguro de saúde e o comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) retirado na prefeitura anterior.

Maiores informações :

Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-65-4618

Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros 外国人の生活・就労相談

**Dia 4 de Julho (2ª.feira), Dia 8 de Agosto (2ª.feira) e
Dia 5 de Setembro (2ª.feira)**

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna (em frente ao correio central)

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública (Kouei-Jutaku),
Empréstimos (Kashitsuke),
Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) e outros

Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

Consulta de trabalho,
Maneiras de se portar na entrevista
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Seisaku-Ka (Política Comercial e Industrial) Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Você está perdido com a separação do plástico ??? 迷っていませんか、廃プラスチックごみ分別

Cerca de 30% dos plásticos coletados das casas, não podem ser reciclados devido estarem sujos com restos de comidas, ou misturados com outros lixos, sendo assim considerados lixos incineráveis (queimáveis) e para aterro.

Quando for jogar o plástico, verifique se...

- ① somente é de plástico ? (a etiqueta pode ser de papel)
- ② não tem restos de comida ou terra misturado ?

Quando o plástico estiver sujo, passe água no plástico, mas, caso a sujeira não saia, jogue o plástico como lixo incinerável (queimável).

A partir de Setembro, estará à venda, o saco de lixo para plástico, tamanho pequeno (30 litros), no valor de ¥180 para cada 10 sacos. Verifique na home-page ou por telefone sobre as lojas indicadas.

Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka
Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

Piscina de Minakuchi 水口スポーツの森プール開き

A piscina de Minakuchi, que fica localizada dentro do parque Minakuchi-Sports-No-Mori, estará funcionando conforme abaixo.

- ★ Data : A partir do dia 21 de Julho ~ 31 de Agosto
- ★ Horário : Das 9:00 ~ 16:30 horas
- ★ Custo : Adultos: ¥300

Crianças de escola primária e ginásial: ¥150

Crianças de idade pré-escolar: Grátis

Armário : ¥100

As crianças devem ser acompanhadas pelos responsáveis.

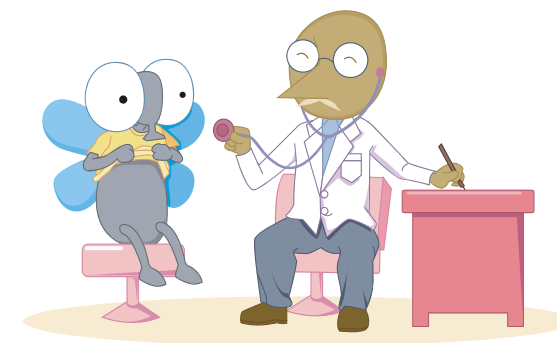
Maiores informações :

Minakuchi-Sports-no-Mori Kanri-Jimusho

Tel : 0748-62-7529

Calendário de Saúde Programação do mês de Julho

健診カレンダー 2011年07月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2011 / 03	13 de Julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		28 de Julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2010 / 08	14 de Julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		27 de Julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 11	06 de Julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		25 de Julho (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 12	06 de Julho (4ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		27 de Julho (4ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 12	05 de Julho (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		11 de Julho (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	

※ Moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Minakuchi-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado em Koka-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Konan-Hoken-Center

Exame básico・基本健診

Aqueles entre 19 ~ 39 anos (nascidos entre 1972 / 04 / 01 ~ 1993 / 04 / 01) que não tiverem oportunidade de participar dos exames médicos realizados na escola ou local de trabalho, podem participar deste exame.

Data	Local	Horário	Conteúdo do exame e custo
Dia 07 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	09:00 ~ 11:00 e 13:30 ~ 15:00	Exame biométrico, consulta médica, exame de urina, pressão arterial, exame de sangue (lípede, função hepática, anemia, glicemia e função renal) Custo : ¥1,000
Dia 08 de Julho (6ª.feira)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	09:00 ~ 11:00	
Dia 11 de Julho (2ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	09:00 ~ 11:00	
Dia 12 de Julho (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	09:00 ~ 11:00 e 13:30 ~ 15:00	
Dia 13 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	09:00 ~ 11:00	
Dia 14 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	09:00 ~ 11:00	
Dia 15 de Julho (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	09:00 ~ 11:00	
Dia 20 de Julho (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	09:00 ~ 11:00	
Dia 21 de Julho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	09:00 ~ 11:00 e 13:30 ~ 15:00	

Alterações no valor do Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken)

国民健康保険税を改正

O seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), é administrado pelo imposto do seguro de saúde e ajuda do governo. Anualmente o valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), é calculado em base da tabela ① + ②. Porém, o seguro das pessoas acima de 40anos ~ 65 anos, são calculados em base da tabela ① + ② + ③. E as pessoas acima de 65 anos ~ 75 anos, têm o seguro calculado em base da tabela ① + ②, e individualmente devem efetuar o pagamento da tabela ③. Àqueles com mais de 75 anos, estarão recebendo faturas em base da tabela ③.

① Assistência médica hospitalar	Antes	Depois
Cota sobre renda	7.1%	7.0%
Cota básica	¥26,000	¥25,000
Cota familiar	¥21,100	¥20,000
Valor limite	¥500,000	¥510,000

② Auxílio aos idosos	Antes	Depois
Cota sobre renda	2.4%	2.4%
Cota básica	¥7,500	¥7,500
Cota familiar	¥6,300	¥6,300
Valor limite	¥130,000	¥140,000

③ Assistência e cuidados especiais	Antes	Depois
Cota sobre renda	1.9%	1.9%
Cota básica	¥8,900	¥8,900
Cota familiar	¥5,900	¥5,900
Valor limite	¥100,000	¥120,000

As cobranças do seguro de saúde que são feitas no mês de Abril, Maio e Junho são feitas conforme a média da renda obtida durante o ano 2009. Neste mês de Julho, é feita a confirmação definitiva do valor do seguro em base da renda obtida durante o ano 2010. Portanto, o valor de cobrança é muito relativo ao valor da renda.

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : Do dia 20 de Julho ~ 29 de Julho de 2011

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições :

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga
(Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas



Isenção do pagamento da Aposentadoria Nacional (Kokumin-Nenkin) do ano Letivo Heisei 23 (2011)

23年度国民年金保険料の免除申請を受け付けます

Aqueles que estiverem com dificuldades financeiras e que não possuem condições de efetuar o pagamento da taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin-Nenkin), podem requerer à isenção do pagamento parcial ou total, conforme a situação.

Local para requerimento :

- Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) ou Centros de atendimento regional da cidade (Shimin-Center)
- Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nekin-Jimusho)

Documentos necessários :

- Caderneta da aposentadoria (Nenkin-Techo)
- Carimbo (Inkan)
- Comprovante de Tributos do ano Letivo Heisei 23 (Kazei-Shomeisho)
- Documento emitido por algum órgão público que comprove não estar trabalhando (aqueles que perderam o serviço)

Maiores informações :

Kusatsu-Nenkin-Jimusho Tel : 077-567-2220 Hoken-Nenkin-Ka Tel : 0748-65-0688

Limpeza no dia do Biwako 「びわ湖の目」一斉清掃

Dia 1º. de Julho, é o dia do Biwako, sendo assim realizado todos os anos uma atividade de limpeza na província de Shiga, entre o dia 25 de Junho ~ 10 de Julho.

No dia 3 de Julho (domingo), com a colaboração de vários grupos, estaremos realizando a limpeza, e pedimos a colaboração de todos. Aqueles que puderem estar participando da limpeza, devem comparecer com vestuário adequado e portar o foice para limpeza e outros.

Data e horário : Dia 3 de Julho, das 8:00 ~ 10:30 horas
(Em caso de chuva forte, será adiado para o dia 10 de Julho)

Local : Minakuchi-Sports-no-Mori e
arredores do castelo de Minakuchi

Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0690

Consultas Jurídica 法律相談

A consulta é feita gratuitamente, por advogados da associação de advogados de Shiga.

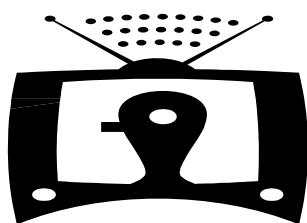
Data :	Horário	Local :	Reservas:
21 de Julho	13:00 ~ 16:00	Sede da prefeitura da Cidade em Konan	A partir das 8:30 do dia 7 de Julho
28 de Julho		Minakuchi Shakai Fukushi Center	A partir das 8:30 do dia 14 de Julho
4 de Agosto		Kafuka Shogai Gakushukan (Koka-cho)	A partir das 8:30 do dia 21 de Julho

Maiores informações e reservas :

Shakai-Fukushi-Kyogoukai Tel : 0748-62-8085

(Atenção: As tradutoras da prefeitura não podem acompanhá-los. Aqueles que pretendem utilizar esta consulta, devem ir ao local acompanhado de tradutores!!!)

Transmissão analógica até o dia 24 de Julho !!! 7月24日アナログ放送終了



A transmissão analógica será finalizada no dia 24 de Julho a partir das 12:00 horas até as 24:00 horas. A partir desta data, a transmissão será digital, portanto para poder assistir a televisão, será necessário providenciar a televisão com transmissão digital ou providenciar o sintonizador.

Aqueles que passam por dificuldade financeira, poderão recorrer à distribuição gratuita do sintonizador, mediante requerimento no centro de atendimento do Ministério de Assuntos gerais (Soumusho).

Também, a transmissão analógica BS também será finalizada no dia 24 de Julho, portanto é necessário fazer a transferência para a transmissão digital.

Informações sobre a distribuição gratuita do sintonizador

>> Famílias isentas do pagamento total da taxa de transmissão NHK

Tel : 0570-03-3840 Fax : 044-966-8719

>> Famílias isentas do pagamento do imposto residencial (Shiken-minzei)

Tel : 0570-02-3724 Fax : 043-302-0284

Consulta gratuita e extra sobre a transmissão digital

Local : All Plaza Minakuchi das 10:00 ~ 16:00 horas

Data : Dia 2, 3, 9, 10, 16, 17, 18, 23, 24, 30 e 31 de Julho

Local : Sede da prefeitura em Konan-cho, das 9:00 ~ 17:00 horas

Data : Até o dia 26 de Agosto, de Segunda ~ Sexta-feira, exceto feriados

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é :

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

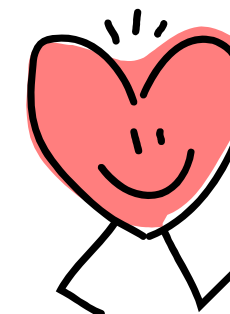
Julho é o mês do “Movimento da ajuda mútua do sangue do amor”

7月は「愛の血液助け合い運動」月間です

O sangue necessário para transfusões, não pode ser produzido artificialmente e também não pode ser conservado por longo período.

O amor presente na doação de sangue é que salva estes pacientes !!! Pedimos a colaboração de todos !!!

Informações : Centro da Cruz Vermelha de Shiga Tel : 077-564-6311



PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Oohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.